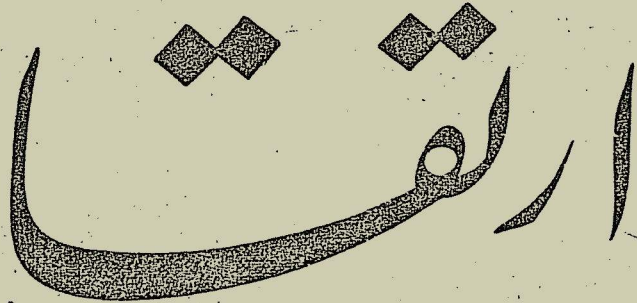


(ارتقا) نك استانبول و طهره ایچون
بر سنه نك آفریحی ۳۲ غروشدور .

معمانی بالجله ارباب قله آچققدور . هر ای
قلم طوتان یازده بیلیر .

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومرولی « معامات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRE
IRTIKA



ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و ! کلجه لی قراتدن باحث مصور
جریده در .

هر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدیری
سمادتلو طاهر نك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

برنجيارندن اولدينی جهته آثاري هـ ايکي چيهدن قيمتدار ايله مشدر : آهنگ افاده ، مطابقت الفاظ کي شرائط هـ ان، هـ ان موضوع شعر قدر اهميتي کوستروب ، فيض شاعري احاطه علميه ايله پرورش ياب اولان «هـ هـ ديا» نك بوخصوصده کي موفقيتي «آلسيدبونو» (هـ هـ ديا بر آينه صميميتدر . مال اشعار اورادن انعکاس ايدر .) جمله سيله تحسین ايشدر .

همت قلميه مترجين ، «اميل ريشبورغ» «پهرسال» کي حکايه نويسلرک مفصلا تي نقله مصروف ويا بدايع آثارک ادبياتمه جهت تطيقي ارباب قلمجه ياکلش محله معطوف اولديغدن اسانده ادبک محصولات نفيسه سندن استفاده محدود بولمق طبعيدر . «شمس غارب» عنواني منظومه «هـ هـ ديا» نك اقتدار تصويري ايله ايدر . شاعر بورادهده ايجازه رعایت ايش ، يـ نه انتخاب الفاظه کنديسنه خاص بر موفقيت کوسترمش ، تصوير طبعيده کي مهارتي اون، اون بش مصرعه صيقيشدير . مشدر . بوخيله اومه کي تشبیهات واستعارات ذوق ادبي نقطه نظرندن شايان دقتدر .

حسين کاظم



بوناز ايجي خاطره لري

[۱۶۳-نومرولى نسخه مزدن مابعد:]

بو اقسام پياسه سی دم غروبه قدر سورردی . کونش غروب ايتدکن، صولر بوتون بوتون قرار دقن صوکر هر کس نه وارينه چکيلير ، پياسه بوي موقت بر زمان ايجون تنها لاشيردي . اووقت بنده اقسام طعامي ايتک اوزره اوتله کيدر ، يک بيدکن صوکر ايجه چيقدیغ زمان اورالري پرشوق ونشته بولوردم . وکجه نك ساعت بنده قدر دوام ايدن غلبه لق آراسنده بنده کرردم . فقط ؛ بويوک براحتياج روح ايله . بواجتياج معلوم دکلي ؛ سومک وسولمک . بويوک درده حزينان وتموز آيلريني بوصورتله کچيردم .

اغستوس اوائلنده ایدی . بر اقسام دکر کنارنده (اوتل اونيوه رسل) ک قارشيسينده کي قهوه ده ، اوطوب آغاچلرک آلتده اوطو . رييوردم . هوا او قدر لطيف ، سما او قدر صاف ، دکر او قدر را کد ایدی که ... ياز اقساملرينک بوغاز ايجنه بخش ايلديکي حال يتاي هر ذره ده کورونيوردي .

بن بولطيف ياز اقسامنک سينه صاف ونزهنده دوشونورکن نظرم اوزاقدن کلن ايکي کشي به اعطاف ايتدی . بونلردن بري قرق بش ياشلرنده تخمين اولونور برارکک ،

ديکري هنوز اون يدي ياشلرنده برکنج قز ایدی . ارککک چهره سنه دقت ايتدم ديسه يالان سويله مش اولورم . فقط ؛ قزک ميني ميني ، سوسلي شاپقه سنک آلتدن دوکلن صاحلري او قدر نظر ربا ایدی که ...

کلوب تا يانه اوطورديلر . بر آراق دقت ايتدم . يک او قدر کوزل دکلدی . فقط ، بيلمم نيچون بردن بره بکا خوش کلدی .

بر آراق قزک نظرلري نظرلرله تقابل ايتدی . اودقيقه ده قلمک تتره ديکني حس ايتدم . آه ؛ بوکوزلر ، بيلسه ک نه قدر جاذبه دار ایدی .

او اقسامدن صوکر هر اقسام اورايه ، دکر کنارنده کي اوقهويه کيديوردم . او کوزل قزي کورمک ، او کوزل کوزلرک نظرلري قارشيسينده غشي اولق اوزره اوراده اوطو . رييوردم . فقط اونلر کليورلر ، بن اوجازبا قزي کورمه ميوردم بويله تام اون بش کون هر اقسام دکر کنارنده کي قهوهيه دوام ايتدم يالکز اوني ، او کوزل قزي کورمک ايجون . لکن هيپات ... کليورلردي .

برکجه اک سوکيلي ارقداشلرمدن بريله دکر کنارنده کي قهوه ده اوطوريوردم . خلاف مأمول اوله زق آنلرده کلسونلرمي ؟ سونجمن چيلديره جغم . ارقداشم سونجمنک فرقه واردي . ايشي آکاده آکلاندم . کوله رک دیدی که :

— سنک اوتله اوطوريورلر .
— نه ؟ بنم اوتله مي اوطوريورلر ؟
— بوصباح اورادن چيقارلرکن کوردم . ارقداشمک بوسوزينه وهله ايتاندم . ايکي آيدن بري بن بوراده اولاييم ده کورمه يم . بو ، تعجب اولونه جق برشي ایدی . ارقداشمه ديدم که :

— عجب بونلر بورايه کله لي چوق اولديمي ؟
— ظن ايتم . هنوز اون ، اون ايکي کوندن بري کوريورم .

اووقت آکلادم . غالبا بوندن اون بش کون اول کورديکم زمان کشلردی .

ساعت اوچدن صوکر اقلديلر . بزده ايکي ارقداش برابر . آنلر اوکده بز آرقده رييورلر . کلوب ده بنم اوطورديغ اوتله کيرمزلمي ؟ امان ياربي ! نه بختيارق ... ارقداشمن آريله رق بنده کيردم . مکر بنم اوطه مک اتصالننده کي اوطه ده اوطوريورلر مش . اوتلجيدن صورديغ زمان اوتله دون اقسام کلدکري جواجي آلم ، ديمک شمدی يه قدر باشقه اوتله ايشلر .

ايرتسي کون اوکلن طعامنده عموي سفردهه برابر ايدک . کنج قز قارشيمه تصادف ايتشدی . طعامک ختامنه قدر کوزلرمي کوزلرندن آيرامدم . ظن ايدر سه م اوده بنم حالي آکلادی ،

آرتق هر کون اوکلن واقشام طعاملرنده عموي سفردهه برابر بولونيوردم . ا کثريا کنج قز قارشيمه تصادف ايدردي . يکک ختامنه قدر — هيچ کيمسه يه سزديرميهرک — کوزلرمي کوزلرندن آيرامازدم . ونظرلري نظرلرله تقابل ايدرکن کوريردم که پنه يناقلرندن خفيف بر موجه تبسم اوچاردی .

مابعدی وار

محمد آصف



دلارا

محری :

[۱۶۳-نومرولى نسخه مزدن مابعد:]

جمال :

— ايشته ؛ دیدی ، (نه نديفاتيف ميرزان) ي يادک . واپور ده اطرابه دن يکي قالقيور . کلنجه يه قدر او برلريني ده ييارز . اولمازمي ؟

— پکی !

شمدی صره سيله (نه مبارفه) يي ، (پاسه ده فيفي) يي او قويورلر ، دلارا بونلرده ده ککليور ، ينه باشدن باشلايورلردي . بواننده واپور بويوک دره يه باناشدی . جمال :

— مادام مطلق واپورده در .

ديوردي .

دلارا قالقه رق ماصه نك اوستنده طوران کوچوک دوريني آدی . تکرار پنجره نك اوکنه کله رک اسکلده دن چيقان غلبه لقه باقدی . وجماله خطابا :

— اغابک ! ايشته ، ايشته ؛ دیدی ، مادام کليور . بوکون فيلومن ده برابر ... — کرچکمي ؟ فيلومن ده برابر مي ؟ — ايشته باقکر !

جمال ده باقدی . في الحقيقه بوکون مادام قزي فيلومني ده براکده کتيرمشدی . دلارا دیدی که :

— بويکجه مادام کيتمز . بوراده قالير . — قالير سه نه اعلا ، بويکجه هپ برابر کزردک . صندال ايله تا بازار باشنه قدر کيدرک .

— يا . نه کوزل اولوردي .

مادام ايله قزي ياليدن کيريورلردي .

جمال ايله دلارا قوشديلر .

جمال ديوردي که :

— مادام ! اووخ ؛ چوق اي ايتدکر . بويکجه کيتيه جکسکر دکلمی ؟ بوراده قاله جقسکر ؟

مادام لورده کنديسنه مخصوص بر شيوه ايله : — نه و مت اوغولم بوراده قاله جغز

دیدي . وجمال ايله دلارا مسروانه کولرلرکن علاوه ايتدی :

— لکن درسکري ياپمديکرسه قالمائز . جمال استعجال کارانه :

— ياپدق مادام ، چوق اي ياپدق . شمدی دکره ناظر ضالونه چيقمشلردی . دلارا ديوردي که :

— او قويا لمي مادام ؟ باقکر درسکري نه کوزل ياپدق .

مادام لورده :

— پکی ، دیدی ، او قويا لم . چوجقار ، ديدکري کي درسلريني از . برله مشلردی .

آرتق مادام بويکجه قالغه بوتون بوتون قرار ویردی .

دلارا ايله جمال بوندن فوالعاده محظوظ اولديلر .

..

بوکون اوکلن طعامنده سفردهه پرتوبک مشفقه خانم ، جمال ، دلارا ، مادام لورده ايله قزي فيلومن برلکده ايديلر . شورادن بورادن قونوشيليرکن سوزمنيرافندي عائله سنه انتقال ايتدی .

مادام لورده دیدی که :

— دون اوراده ايدم . درافشان خاتمه بيانو آلدی .

بو هفته دن اعتباراً بيانو درسليکده باشلايه جغز .

مادام بويله سويلرکن دلارا ايله جمال بربرلرينه باقشديلر .

چوجقارک بو اعاطي انظار ي پرتوبک ايله مشفقه خانمک نظر دقتلرندن قاجادی . پرتوبک دلارايه خطاب ايدرک :

— ايسترميسک ، دیدی ، ياوروم سکا ده بر بيانو آلامي ؟

دلارا نمونانه تبسم ايدرکن مشفقه خانم :

— چوق کوزل اولور ، ديوردي ؛ درافشان بيانو چالسون ده بنم قزم نيچون چالمسون . اوده چالسون ، اوده اوکر تسون . ودلارايه خطاب ايدهرک صوردي :

— ايسترسک دکلمی ياوروم ؟

آرتق قرار ویرلدي . يارين کوزل ، ظريف بر بيانو الهه جق وکله جک درسدن اعتباراً دلارا بيانو چالمغه دخي باشلايه جقدی .

۴

تجارته اشتغال ايدن منيرافندي بوندن قرق ،

بش سنه اول عائله سيله برابر استانبوله كلديكي زمان پرتوبك بدري حسين افندي مرحومك قوناغك جوارنده بويوك بر خانه استيجار ايتمش ، بوراده اقامته باشلامشلردى .

ايسته منيرافندي عائله سيله پرتوبك عائله سنك مناسبى بورادن ابتدايدر .

اساساً فقر و ضرورت ايچنده طوغمش ، ضرورت ايچنده بويومش اولان حسين افندي هنوز چوجق دينيله جىك برياشده ايكن بويوك بر تجارتخانه يازجىلقه كيرمش ، اوراده چاليدىنى مدتجه فن تجارتك دقايق وغوامضه كسپرسوخ ايتمكه برابر آلدينى آيلى دخى تصرف ايدرك اون ، اون ايكي سنه ظرفنده ايكي يوز ، ايكي يوز اللى ليراقدر برمبلغ جمع ايله بيلمشدى .

مابعدى وار



سن كچركن

اومساج ينه اوراده ، بيلديكك اوپرده پرخليجان ، ينم ، جسم برحاي طاقسوز انتظار ايچنده سنى بكاركن اوزاقدين كوروندك اووقت غير اختييارى بر حركتله يرمدين فيرلايه رق كوزلركك ، زواللى قلبك مردمك سياننده تيتريديكي پرفسون سياه كوزلركك بر نظريني ديله نمك ايچون رهكار كده طوردم .
نقسم كسلمشدى . يوره كم شدتله چارپيوردى .
بن بورعشه هيجان ايچنده ايكن سن باشك بر طرفه تمایل ، بروض دلاشوب ، برخرام نشوه فزود ايله ياواش ياواش ، لاقيد كچك . اودقيقه ده نقسم دها زياده كسلمش .
يوره كم دها شدتله چارمغه باشلامشدى .
الرم ، ديزلم تيره يور ، اوموزلرمدن دوغرو برسياه لرزش اينديكى حس ايدىوردم .
بر آز يوريدكن صوكرا طوردك . كيم بيلير ناصل ، نه درلو برحسك الحاسيله باشنى چويره رك بر نگاه مرحتته محتاج اولديغ كوز .
لركى بكا عطف ايلدك . دقت ايتدم : بن حركتسز ، نقسم كسيك ، سنى كورمكه سرمست ، كذار شكله سرسم طوريركن اى پرى جمال ! سن كوليورديك .

محمد آصف



محمد آصف افندي يه

اوج درت هفته دن برى ارتقا ومصور فن وادب غزته ليله نشر ايتمكه اولديغكر مقالاتى اوقومقدميم . بونلرك برنجيسنده مدحت بكك « دوداقلر كدن اوپر كن » عنوانى منظومه سنى اله آله رق — اوقدر

لايق اولمدينى حالده — بك چوق تقديرانده بولنشديكر . بونك اوزرينه احمد شناسى بك مذكور منظومه حقنده كى مطالعه سنى يازارق ذات عاليكزه ووردى وسزده بيطرفلغكر حسييله اولكى هفته كى ارتقا ايله نشر ايتديكر .
تشكر اولونوز . بونى متعاقب مصور فن وادب غزته سنده سليمان آصف بكك برمشور شعري حقنده ديكر بر مصاحبه كر كورولدى .
بوندن صوكرا قارده شم حق بهيج بك افنديك اثرلى حقنده كى مطالعه كره انتظار ايدركن كچن هفته كى ارتقاده م . سرور بك افنديك « خسته » عنوانى برمشور شعري نقل ايدرك بك بى لزوم تقديرانده بولنديغكرى توردم .
اكر كوچم ايسه كر برشى سويليه جكم :
اويله ظن ايدىورمكه سز بويله تقديرانده بولونديغجه مبتديلرمن اوقومقدن زياده يازى يازمغه هوسلنرك تحصيل وتبع موسمنى بيهوده كچره جكلر . بوايسه هيچ بروجله مسامحه ايديله من .

كله لم سرور بكك اثرى حقنده كى مطالعه عاجزانه مه .

دينورسكزكه :

« تقدير محاسن ايدنلر ايچنده بوكون هيچ بر كيمسه ، بر بدايع ادبيه مشتاق تصور ايديله مزكه « م سرور » امضاسنى كورسون ده بوامضاتك اوستنده كى شعرلى ، اوت شعرلى — چونكه شعري وزن وقافيه ده آرامق شرط دكلدر — اوقومسون .
وبونلرك بوتون بوشعرلرك ، بوكوزل يازيلرك احساس ايتديكلى درين بر تاثر ايچنده دوشونمسون . »

دوغروسنى سويليمك لازم كليسه

م . سرور بكك اثرلى حقنده كى ش . و . طا . له كر ، تقديراتكر شايان اعتراضدر .
چونكه سرور بكك نقل ايتديكك زارى سراپا خطا آلوددر . باقكر بر پارچه نقل ايديم :
« او ، هر كون ياليرينك مطبخنه ناظر پنجره سنده اوطورور ، كوپوكو وياصاف سمارى ، هوالره بوكسلن داغلى ، مفكره لرده برخاطره ممات بر اقان موت رنك سرورلى ،
يشيل موجهلره دالغه لانان فيستيقلى ، ينه يشيل بر شمعشه بشوشانه ايله چيرپنان آغاچلى ، صارماشيقلر ايچنده كوچوك بر لانه بهاره بكره ين قير اولرينى سير ايدردى . »

شمى تدقيق ايدلم . (مفكره لرده

بر خاضره ممات بر اقان موت رنك سرورلى (عباره سنده كى (موت رنك) معناسزدكلى ؟ .
هله . (يشيل شمعشه بشوشانه) دن برشى آكلايه مدم :
يناء عليه شوكا امين اولقى لازم كليركه تقدير محاسن ايدنلر ، بدايع ادبيه مشتاق اولانلر ظن ايتديكك كى م . سرورامضاتك سنى كوروبده بوامضاتك اوستنده كى قيريق ، دوكوك يازيلرى اوقومازلر . اولجه مدحت بكك « دوداقلر كدن اوپر كن » منظومه سنى حقنده احمد شناسى بكك مطالعه سنى نشر ايتديكك كى بونى ده درج ايدى جككزى اميد ايدرم قارده شم .

احمد رؤف



روسه دن قونيه سياحت

سياح : محمد ضيا

[۱۶۵ : نجي نسخه مبدل مابعد]

راكب اولديغمز واغونده بزي مشغول ايدى جك بر كيمسه بولمدينى وباخصوص بوخط اوزرنده ايلك دفعه اوله رق سياحت ايدلديكى جهته ، تعميق نظرده بشقه بر نشته ولدت طويوردم .

پنجره نك اوكنه كچوب اورادن تماشايه قناعت ايتيوردم ، برمده كوچك برخريطه ، برمده قورشون قلمى اولدينى حالده بر صاغ پنجره ، برصول پنجره اوزانيوردم .
حبيب افندي رفيقمزده كندى عالنده مشغول ... كوچك قصيق وحواليسنك اراضيسى